

JESÚS CAÑAS MURILLO ∞ Fco. JAVIER GRANDE QUEJIGO ∞ JOSÉ ROSO DÍAZ  
∞  
(EDS.)

# MEDIEVALISMO EN EXTREMADURA

Estudios sobre Literatura y Cultura  
Hispánicas de la Edad Media



---

# Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media



---

Jesús Cañas Murillo  
Fco. Javier Grande Quejigo  
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura  
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media

UNIVERSIDAD  DE EXTREMADURA



Cáceres  
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.<sup>a</sup> edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

*Impresión:* Dosgraphic, s. l.

*In memoriam*  
*Alan Deyermund*



# Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media





# Índice





# ÍNDICE

Páginas

---

## I. Presentación y Apertura

- Quiero leer un libro...* (Nota previa) ..... 3  
*Jesús Cañas Murillo*

---

## II. Cultura y Sociedad en el Medievo

- Ulisses – um Ambiente Integrado de Desenvolvimento (IDE) para anotação e processamento de corpora ..... 9  
*Natália Albino Pires*
- Don Álvaro de Luna: entre Piccolomini, Juan de Mena y las Crónicas ..... 19  
*Álvaro Alonso*
- Una lectura comparada: la *Consolatio Philosophiae* de Boeci i el *Libre de Fortuna e Prudència* de Bernat Metge ..... 29  
*Eduard Baile López*
- Apuntes acerca del ambiente literario en la corte de Isabela de Este y Federico II Gonzaga: los catálogos nobiliarios ..... 41  
*Elisa Borsari*
- Largueza y *don* en blanco en López de Ayala y Froissart (historia y literatura) ..... 53  
*Fernando Carmona Fernández*
- La tradición extravagante de la literatura: notarios poetas ..... 63  
*Anna Maria Compagna*

Cuatro textos sobre la educación de los laicos: ellos y ellas .....	73
<i>Francisco Crosas</i>	
Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el corpus <i>Biblia medieval</i> .....	85
<i>Andrés Enrique-Arias</i>	
Nuevos datos sobre la tradición manuscrita ibérica de la <i>Confessio Amantis</i> goweriana .....	95
<i>Manuela Faccon</i>	
Imprenta y humanismo castellano del siglo XV: el caso de Alonso de Cartagena .....	107
<i>Luis Fernández Gallardo</i>	
Los Reyes Católicos y la Universidad de Salamanca: la formación al servicio del ideal monárquico.....	119
<i>Héctor H. Gassó</i>	
La representación de la condena como devoración.....	133
<i>Nora M. Gómez</i>	
Una presencia oculta: más noticias sobre Juan de Gales en España.....	151
<i>Ana M<sup>a</sup> Huélamo San José</i>	
<i>Las siete edades del mundo</i> de Pablo de Santa María, y otras obras en un manuscrito del siglo XVII (Biblioteca Real de Bélgica, ms. 1417-49) .....	163
<i>Demetrio Martín Sanz y Esmeralda Romanos Rodríguez</i>	
Em torno dos contributos do Padre Mário Martins para a literatura medieval..	179
<i>Maria Isabel Morán Cabanas</i>	
Misticismo nobiliario y mecenazgo literario: el segundo Conde de Ureña ante las nuevas corrientes espirituales de Castilla.....	191
<i>Marina Núñez Bepalova</i>	
Sobre los distintos significados de los símbolos marítimos y náuticos en la poesía medieval .....	201
<i>Andrés José Pociña López</i>	
La retórica de la palabra en el tránsito del XIII al XIV.....	215
<i>Antonio Salvador</i>	
Recuperación del Patrimonio Cultural Cauriense.....	257
<i>Ana Belén Valiente Martín</i>	

La enunciación en el <i>Libro de los fueros de Castiella</i> .....	271
<i>Luz Valle</i>	

---

### III. De Primitiva Lírica y Antigua Épica

---

«Hermanas reina y cautiva»: variação expressiva e invariante fabular .....	283
<i>Teresa Araújo</i>	
Paralelismos en los reencuentros entre el Campeador y Alfonso VI en el <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	297
<i>Alfonso Boix Jovaní</i>	
El romance <i>El Zancarrón de Mahoma</i> y la pervivencia de una leyenda medieval .....	305
<i>Ignacio Ceballos Viro</i>	
Normatividad en el romancero viejo .....	319
<i>Aurelio González</i>	
Dos folhetos de cordel ao romance moderno: duas onças e outras formas do maravilhoso medieval no <i>Romance d'a Pedra do Reino</i> de Ariano Suassuna .....	331
<i>Fernando Maués</i>	
Ambición y maternidad: la leyenda de la Condesa Traidora .....	341
<i>Marjorie Ratcliffe</i>	

---

### IV. Mester traigo feroso y otros mesteres

---

Sobre la forma de difusión y el público de los «epígonos del mester de clerecía».....	353
<i>Jaime González Álvarez</i>	
La lengua del <i>Libro de Apolonio</i> .....	367
<i>Gerold Hilty</i>	
La ironía en el <i>Libro de Buen Amor</i> .....	381
<i>Armando López Castro</i>	
«Por eso dize la pastraña ...» <i>fari, fabliella, retraheres</i> y proverbios en el <i>Libro de buen amor</i> de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita.....	395
<i>María Teresa Miaja de la Peña</i>	

El <i>Poema de Alfonso XI</i> y la teoría política de su época .....	403
<i>María Fernanda Nussbaum</i>	
Fuentes bíblicas en la obra de Sem Tob de Carrión .....	415
<i>Vicka Prilutsky</i>	
« <i>A omnes, aves e bestias mete los en amores</i> ». Las Animalias en el <i>Libro de buen amor</i> .....	423
<i>María José Rodilla León</i>	
Usos (y abusos) lingüísticos en la transmisión textual del <i>Libro de buen amor</i> : los copistas, el autor y los editores .....	433
<i>Omar Sanz</i>	
«Mas non lo çerraré» ( <i>Lba</i> 1626d). Análisis estructural y crítica textual .....	443
<i>Henk de Vries</i>	
Alda ( <i>Libro de buen amor</i> , cc. 1006-1021) .....	453
<i>Lillian von der Walde Moheno</i>	

---

## V. Alfonso el Sabio y su obra

---

La sección no conservada de la Quinta Parte de la <i>General Estoria</i> : contenido, fuentes, problemas textuales .....	461
<i>Belén Almeida Cabrejas</i>	
El Cancionero profano alfonsí. Consideraciones ecdóticas y hermenéuticas.....	473
<i>Juan Paredes</i>	
Alfonso X y dos versiones del mismo suceso: su Cantiga 63 y Capítulo 729 de la <i>Primera Crónica General (Estoria d'España)</i> .....	497
<i>Joseph T. Snow</i>	
<i>Virgo Antiludens</i> : Xogos de azar, blasfemia e castigo nas <i>Cantigas de Santa María</i> de Afonso X o Sabio .....	507
<i>Joaquim Ventura Ruiz</i>	

---

## VI. De Re Hagiographica

---

Aproximació a la <i>Legenda de Sancta Catherina de Sena</i> , manuscrit anònim de la Biblioteca Nacional de Madrid.....	519
<i>Carmen Arronis i Llopis</i>	

El <i>Flos Sanctorum</i> medieval para lectores de hoy.....	531
<i>Fernando Baños Vallejo</i>	
El <i>Flos Sanctorum Romançat</i> : els dos incunables de la traducció catalana de la <i>Legenda Aurea</i> .....	543
<i>Hèctor Càmara i Sempere</i>	
¿Puede hablar la mujer santa?: El lenguaje y el poderío simbólico en la hagiografía castellana de los siglos XIV y XV .....	557
<i>Emma Gatland</i>	
El dolor de Maria. La passió de la mare de Déu en la literatura catalana medieval.....	563
<i>Marinela Garcia Sempere y Llúcia Martín Pascual</i>	
A narrativa da vida e milagres da Rainha Santa Isabel: testemunhos e edições..	575
<i>Isabel Rosa Dias</i>	
Eremitas orientais na <i>Leyenda de los Santos</i> (Burgos, 1500) e no <i>Flos Sanctorum</i> (Lisboa, 1513) .....	589
<i>Cristina Sobral</i>	

---

## VII. De Lírica Galaicoportuguesa

---

Francisco de Sousa Mancias, <i>Troua ssu'a Afonso de Albuquerque em Goa (Cancioneiro geral</i> de Garcia de Resende, fl. ccxiii).....	605
<i>Mario Barbieri</i>	
Lais líricos e narrativos: separação total ou variações em campo comum? .....	623
<i>Isabel de Barros Dias</i>	
Lopo Liáns, <i>em cas da ifante</i> .....	633
<i>Vicenç Beltran</i>	
Notas léxicas de Angelo Colocci aos cancioneros apógrafos italianos da lírica galego-portuguesa .....	641
<i>Antonio Augusto Domínguez Carregal</i>	
Sobre a forma verbal <i>éste</i> na poesía trobadoresca galego-portuguesa .....	649
<i>Manuel Ferreiro</i>	
Apuntes para una nueva edición crítica de la <i>cantiga de Valcavado</i> .....	663
<i>Elvira Fidalgo</i>	

Alguns sentidos do termo «coraçõ» na lírica galego-portuguesa..... <i>Yara Frateschi Vieira</i>	673
La lectura de la cantiga. Nuevas consideraciones sobre las rúbricas explicativas de B y V .....	685
<i>Pilar Lorenzo Gradín</i>	
El apartado «de louvor» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	695
<i>Sara Rodrigues de Sousa</i>	
A atribución da cantiga <i>Suer Fernandiz, si vej'a plazer</i> (B 1613 / V1146).....	709
<i>Laura Tato Fontañña</i>	
Sintomatoloxía amorosa masculina na cantiga galego-portuguesa e no cancionero castelán do século XV. A perduración dun tópic.....	715
<i>Isabel Vega Vázquez</i>	
MedDB2: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa .....	727
<i>Isabel Vega Vázquez y Antonio Augusto Domínguez Carregal</i>	

---

### VIII. Poesía y Cancioneros

---

La conciencia individual ante la muerte en el <i>Cancionero de Baena</i> .....	735
<i>Sandra Álvarez Ledo</i>	
Rúbricas y acrósticos en las coplas de amores de Juan del Encina .....	749
<i>Álvaro Bustos Táuler</i>	
La historiografía sobre la Poesía Cancioneril en la primera mitad del siglo XIX (1808-1850) .....	767
<i>Mariano de la Campa Gutiérrez</i>	
Una aproximación a «Yo me soy la morenica» [Uppsala, XLIV].....	781
<i>Rosalía Cotelo García</i>	
El « <i>Cancionero de Juan Fernández de Híjar</i> » (MN6) y <i>Diversi Rime en Spaniol</i> , Manuscrito Gl. Kgl. Samling, 435 <sup>2o</sup> de la Biblioteca Real de Copenhague (CR).....	793
<i>M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas</i>	
Las rúbricas del <i>Cancionero general</i> : problemas de interpretación y atribución..	805
<i>Manuel Herrera Vázquez</i>	

ÍNDICE	XIX
Bases para un panorama crítico de la poesía de los cancioneros ..... <i>Víctor de Lama</i>	817
El cataclisme còsmic en l'obra de Joan Roís de Corella..... <i>Josep Lluís Martos</i>	835
Cuatro notas al <i>Cancionero</i> de Gómez Manrique ..... <i>Juan C. López Nieto</i>	847
Un Cancionero imaginario de Gómez Manrique..... <i>Manuel Moreno García del Pulgar</i>	861
Sancho VI de Navarra, protagonista esquivo de la lírica trovadoresca occi- tana..... <i>M<sup>a</sup> Elena Roig Torres</i>	881
La poesía de Pedro de la Caltraviesa (II) ..... <i>Cleofé Tato</i>	897
Procesos intertextuales e interdiscursivos en los «decires de refranes»..... <i>Isabella Tomassetti</i>	909
El <i>committente</i> del <i>Canzoniere marciano</i> (VM1)..... <i>Andrea Zinato</i>	927

---

## IX. De Memoriales y otras Crónicas

---

Hacia una edición de la <i>Crónica de Juan I</i> , de Pero López de Ayala. Propues- tas y avances ..... <i>Jorge N. Ferro</i>	943
Exemplum na cronística portuguesa: reinado de D. Dinis..... <i>Rita Gomes</i>	947
La figura de Enrique IV y el arte del retrato en la historiografía castellana del siglo XV ..... <i>María del Carmen Saen de Casas</i>	951
Problemas de transmisión del <i>Memorial de los Reyes Católicos</i> de Lorenzo Ga- líndez de Carvajal..... <i>José Soto Vázquez</i>	963

---

## X. De libros de caballerías y otros relatos

---

Magister Odo de Chériton y el <i>Libro de los Gatos</i> ..... <i>Carmen Elena Armijo</i>	981
Do Amor no Lançarote de Lago ..... <i>Isabel Sofia Calvário Correia</i>	991
Hermosos y comedidos gigantes en los libros de caballerías hispánicas: <i>Flor de caballerías</i> ..... <i>Axayácatl Campos García Rojas</i>	999
La leyenda del Preste Juan y los precursores de Marco Polo ..... <i>Ana Belén Chimeno del Campo</i>	1009
Niniane, senhora do lago: da mitologia ao <i>Lancelot en prose</i> ..... <i>Ana Margarida Chora</i>	1019
Las tumbas en la <i>Demanda del Santo Grial</i> castellana ..... <i>Antonio Contreras Martín</i>	1027
La lanza herbolada que mató a Tristán: la versión castellana medieval frente a sus correlatos franceses e italianos (cap. 80 del <i>Tristán de Leonís</i> de 1501)..... <i>María Luzdivina Cuesta Torre</i>	1037
Las paradojas del amor en Grimalte y Gradissa ..... <i>Brenda Franco Valdés</i>	1053
Los gigantes secundarios en <i>Il Morgante Maggiore</i> de Luigi Pulci (1461-1483).. <i>M<sup>a</sup> Cristina González Piñeiro</i>	1065
O Outro, o passado e a desordem: a «Besta Ladrador» e o paganismo na <i>Demanda do Santo Graal</i> ..... <i>Ana Sofia Laranjinha</i>	1077
La otra realidad social en los libros de caballerías: IV. De los «desamorados» a los adúlteros ..... <i>José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí</i>	1085
Los campos elíseos en los libros de caballerías: la búsqueda eterna del paraíso perdido ..... <i>Elisabet Magro</i>	1103

África en los libros de viaje hispánicos de la Edad Media y la incipiente Edad Moderna.....	1115
<i>Antonia Martínez Pérez</i>	
Ferimentos e Cura – Exemplos da Literatura Medieval.....	1131
<i>Margarida Reffóios</i>	
Em demanda de Boorz pela Península Ibérica .....	1139
<i>Elsa Mónica Vieira</i>	
La amistad en <i>Oliueros de Castilla</i> y <i>Artus d'Algarve</i> .....	1149
<i>Rodrigo Vizcaíno</i>	

---

## XI. De dramaturgia medieval y otros teatros

Guzmán el Bueno, un héroe medieval en una tragedia neoclásica española ....	1159
<i>Malén Álvarez Franco</i>	
Tradiciones parateatrales medievales en el primer teatro extremeño del XVI...	1167
<i>Francisco Javier Grande Quejigo</i>	
<i>El rey Enrique el Enfermo</i> (1709) de Cañizares: el retorno teatral a la Edad Media.....	1181
<i>M<sup>a</sup> del Rosario Leal Bonmati</i>	
<i>Pera a consolação... dos moribundos: fontes e sentidos do Auto da Barca do Inferno</i> .....	1191
<i>Márcio Ricardo Coelho Muniz</i>	
Poesía de cancioneros y teatro primitivo (Égloga y Comedia) .....	1201
<i>Miguel Ángel Pérez Priego</i>	
El tipo del héroe en la tragedia <i>Pelayo</i> de Manuel José Quintana.....	1219
<i>José Roso Díaz</i>	

---

## XII. Vertiendo en odres nuevos

De traductores y traducciones.....	1235
<i>Carlos Alvar</i>	

Para uma leitura da parte primeira da tradução portuguesa da <i>Vita Christi</i> de Ludolfo, O Cartuxano.....	1249
<i>Elsa Branco da Silva</i>	
El <i>accessus ad auctorem</i> en la «versión interpolada» de la <i>Consolatio Philosophiae</i> .....	1263
<i>Antonio Doñas</i>	
«Trasladar» textos medievales. La traducción diacrónica: experiencias y reflexiones.....	1275
<i>Gaetano Lalomia</i>	
El pròleg de Ferrer Saiol a l' <i>Opus Agriculturae</i> de Pal·Ladi i els pròlegs de les traduccions medievals.....	1287
<i>Tomàs Martínez Romero</i>	
Texto e imagen en <i>Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt</i> , una versión alemana de la <i>Historia destructionis Troiae</i> de Guido de la Columna.....	1299
<i>María Sanz Julián</i>	

# O OUTRO, O PASSADO E A DESORDEM: A «BESTA LADRADOR» E O PAGANISMO NA *DEMANDA DO SANTO GRAAL*<sup>1</sup>

Ana Sofia Laranjinha  
*Universidade do Porto*

A Besta Ladrador assume, na *Demanda do Santo Graal*, uma função de primeiro plano: o número de aparições deste monstro não tem paralelo em nenhum outro texto do ciclo arturiano em prosa e só na *Demanda* será revelada a sua origem e narrada a sua morte. E no entanto, a Besta não é uma criação deste romance. No ciclo do Pseudo-Boron<sup>2</sup>, o monstro que corre na floresta transportando no ventre os filhotes que ladram aparece pela primeira vez na *Suite du Merlin*, ainda sob a vaga designação de «Beste Diverse», para figurar o remorso e a culpa de Artur pela união incestuosa com a irmã, de que resultara a concepção do vicioso Mordret<sup>3</sup>. No *Tristão em Prosa*, a Besta desliga-se de Artur e passa a surgir associada a Palamedes, o cavaleiro pagão que ama Iseu e persegue com a mesma inútil obstinação o ser monstruoso e a bela rainha<sup>4</sup>. A bem da coerência do ciclo, o autor da *Demanda* assume a herança da «Beste Glatissant» (ou «Besta Ladrador») do *Tristão*, mantendo e aprofundando a sua relação com Palamedes, mas recupera também a «Beste Diverse» (ou «Besta Desassemelhada») da *Suite*, retomando a temática do incesto na narrativa da concepção do monstro<sup>5</sup>.

Mas o respeito pela tradição não impede o nosso redactor de atribuir novos sentidos ao motivo da Besta. Mais preocupado do que o seu antecessor tristaniano com a falha espiritual de Palamedes, o autor da *Demanda* transforma a Besta num signo do Mal e a sua caça numa busca a um tempo contrária e paralela à do Graal, uma aventura que Palamedes só poderá terminar com sucesso depois da sua conversão ao cristianismo<sup>6</sup>.

O carácter demoníaco do monstro<sup>7</sup> (*esto nom é cousa de Deus, mas do diabo*) é explicitamente referido pelo eremita que conta a Ivain o Bastardo como os seus cinco filhos

---

<sup>1</sup> Este trabalho resulta da adaptação de um capítulo da minha tese de doutoramento (Laranjinha, 2005: 266-280). Esther Corral Díaz (1999) apresentou uma comunicação sobre este monstro e as suas origens no VII congresso da AHLM.

<sup>2</sup> Preferimos esta designação à mais difundida «ciclo da post-Vulgata», proposta por Fanni Bogdanow, que parte do pressuposto –quanto a nós discutível– de que este ciclo em geral e a *Demanda* em particular conhecem e utilizam a chamada *Queste* Vulgata. Para uma discussão aprofundada deste problema, cf. Miranda (1998) e Laranjinha (2005: 10-22 e 485-496).

<sup>3</sup> Cf. Laranjinha (2005: 155-164).

<sup>4</sup> Para um estudo detalhado da *Beste* no *Tristan en Prose*, cf. Laranjinha (2005: 197-239).

<sup>5</sup> Sobre as referências explícitas da *Demanda* à *Suite*, que ultrapassam em larga medida a recuperação da temática do incesto, cf. Laranjinha (2005: 241-256).

<sup>6</sup> Cf. Laranjinha (2005: 256-265).

<sup>7</sup> Sobre o carácter demoníaco da Besta na *Demanda*, veja-se a interpretação de Mongelli (1995: 98-110).

havam morrido, vítimas do misterioso animal. Um dia, sendo ele ainda cavaleiro e andando com seus filhos atrás da Besta, conseguiram cercá-la junto de um ponto de água e um dos jovens, incentivado pelos irmãos, feriu-a com uma lança.

E quando se ela assi sentio ferida deu ũa voz mui espantosa, tanto que era maravilha. E pois que deu a voz, saiu da água ũu homem mais negro que o pez e seus olhos vermelhos como as brasas; e aquel homem tomou a lança com que a besta foi ferida e ferio aquel meu filho que a ferira de tão gram ferida que o matou. E depois ao outro; dêi i, ao terceiro; dêi i, ao quarto; dêi i, ao quinto. E depois meteu-se na água de guisa que depois nunca a vi<sup>8</sup>.

O demónio que sai da água parece resultar da metamorfose do próprio monstro, revelando a natureza infernal deste. Por outro lado, o facto de a arma se voltar contra aquele que a tinha utilizado (os cinco irmãos são mortos com a lança com que um deles, incitado pelos outros, havia ferido o monstro) poderá representar, como veremos, uma culpabilização dos caçadores.

Alguns fólhos adiante, Galaaz e Boorz ouvem de Esclabor –o pai de Palamedes– uma história muito semelhante à que o eremita relatara a Ivain. Também ele fora em perseguição da Besta com onze dos seus doze filhos:

E tanto que a acalçámos a ũu lago u entrara por beber (...) cercámo-la de todalas partes, assi que nom podia sair se per ũu de nós nom. (...) e disse eu entam a ũu de nossos filhos que a ferisse. E el ferio-a assi que o ferro da lança pareceo da outra parte da coixa. E ela deu ũa voz tam doorida e tam espantosa ca nom há no mundo cavaleiro que a ouvise que dela nom houvesse gram pavor. Que vos direi? A voz foi atam *estranha* e tam esquiva que nom houve i tal de nós que se podesse teer em sela, e caemos todos em terra *esmorcidos*<sup>9</sup>.

Em ambas as narrativas, sucedem-se as etapas de um mesmo processo: o monstro é cercado, os irmãos ou o pai exortam o cavaleiro que se encontra mais próximo do monstro a que o mate como que para implicar toda a família no gesto temerário, o cavaleiro fere o animal que solta um grito lancinante e todos os caçadores acabam por morrer, com excepção do pai. A eliminação, na segunda cena, do demónio que fere os irmãos com a lança não altera em nada o seu significado profundo, já que a demonização do monstro e a sua responsabilidade na morte dos caçadores são, aqui também, uma evidência.

Todavia, uma diferença substancial separa os relatos dos dois velhos cavaleiros: o primeiro, cavaleiro cristão, abandona o mester das armas e passará o resto dos seus dias a orar pelos filhos, redimindo-se assim da culpabilidade sugerida pelo facto de tal tragédia se ter abatido sobre a sua família<sup>10</sup>. Esclabor, cavaleiro pagão a quem ainda restava um filho que ficara retido em casa por se encontrar doente, não parece reagir à catástrofe e prossegue a sua vida cavalheiresca sem se aperceber da sua responsabilidade. Quanto ao filho sobrevivente, reage da pior forma,

<sup>8</sup> *Demanda* (2005: 84).

<sup>9</sup> *Demanda* (2005: 102).

<sup>10</sup> Cf. *Demanda* (2005: 84).

transformando em missão de vingança aquilo que parecia ser apenas uma caçada episódica<sup>11</sup>.

Ora, uma segunda história narrada por Esclabor vem aproximá-lo do eremita e demonstrar que a Besta, apesar de demoníaca, é também um instrumento nas mãos de Deus:

Aveeo-me ũū dia, ora há sex anos, que ia per ũa furesta e VI cavaleiros pagãos comigo, mui bõõs cavaleiros de armas e mui nomeados em esta terra. (...) [Começa uma tempestade que dura até à meia noite] Entam caeu ũū corisco do céu e matou quantos cavaleiros comigo andavam; e eu fiquei esmorecido, mas outro mal me nom fez niũū, e jouve assi ataa manhã grande. (...) Enquanto eu assi jazia esmorido, veeo ũa voz sobre mim que me disse:

–Homem cativo e pobre de sem, já te guareci duas vezes de perigo de morte e nunca me deste niũū galardom. Eu deitarei sobre ti minha vingança, se te nom conoceres contra mim (...) <sup>12</sup>.

Face à evidência da manifestação divina Esclabor converte-se, mas seu filho Palamedes recusa-se a abandonar o paganismo. A história de Esclabor parece, portanto, ter um desenlace equivalente à do eremita, na medida em que o sofrimento das duas personagens as redime, mas Palamedes fica como um resquício do passado, persistindo no caminho do Mal, que o paganismo e a caça da Besta representam.

Ora, os paralelismos entre as três histórias até agora evocadas não se reduzem à evidente repetição dos mesmos momentos narrativos. Também dois números se repetem sistematicamente, como que para sublinhar o carácter exemplar das histórias em causa. Assim, do mesmo modo que o primeiro cavaleiro e os seus filhos totalizavam seis homens, os companheiros de Esclabor na sua segunda narrativa são seis<sup>13</sup>, tendo-se a história passado há seis anos. Por outro lado, Esclabor vê a Besta ao meio-dia<sup>14</sup> e o raio cai sobre os seus companheiros à meia-noite, paralelismo que não se limita a sublinhar as semelhanças entre as duas narrativas, integrando a aparição nefasta na ordem do mundo dominada por Deus, mas remete para o número doze<sup>15</sup>, que será também repetidamente evocado. Na verdade, a utilização do número seis em duas narrativas paralelas e complementares –visto que uma se refere à morte dos filhos de um cavaleiro, e a outra à cena que prepara a redenção do outro (6+6=12)– pode aproximar-se do facto de Esclabor ter doze filhos, de serem doze os cavaleiros que, na sua primeira narrativa, andam à caça da Besta e, finalmente, do facto de Palamedes dizer, mais tarde, que anda em busca da *Besta Ladrador* há mais de doze anos<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> Cf. *Demanda* (2005: 102).

<sup>12</sup> *Demanda* (2005: 103).

<sup>13</sup> Se a retirarmos do contexto em que surge na *Demanda*, a expressão «VI cavaleiros pagãos comigo» pode designar um conjunto de seis cavaleiros em que o sujeito se inclui. Na verdade, bastariam duas pequenas alterações para que esse sentido fosse viável: «iamos per ũa furesta, seis cavaleiros pagãos comigo». É possível que, no processo de tradução ou cópia, o sentido inicial tenha sido alterado.

<sup>14</sup> As três aparições da Besta aos cavaleiros da Távola Redonda, na *Demanda*, dão-se sempre ao meio-dia. Cf. *Demanda* (2005: 99; 153; 410).

<sup>15</sup> Note-se que a meia-noite e o meio-dia são os únicos momentos do dia referidos nos romances arturianos que não se integram na divisão das horas canónicas, mas dependem da divisão duodecimal do tempo herdada dos Caldeus.

<sup>16</sup> Cf. *Demanda* (2005: 85).

Nada disto teria muita relevância se estas repetições se limitassem a um mero jogo formal. Porém, na história da vida de Esclabor encontramos uma outra passagem em que os mesmos números se repetem, confirmando a sua importante função simbólica em todas estas sequências. Conta o pai de Palamedes que um dia chegara à corte de Artur uma bela donzela, filha de um gigante que tinha sido morto por cavaleiros cristãos. Face à recusa da donzela em se converter, encontrar marido para ela ameaçava tornar-se tarefa difícil, mas Esclabor apresentou-se para espanto de todos (que não o sabiam pagão) e casou com ela:

E depois que houi a donzela, parti-me mui ledo da corte e vivi com aquela donzela XII anos e houve dela XII filhos, que vi depois todos cavaleiros grandes e arrizados e mui ardidos (...). Assi me fezera Deus bem de tal companha, qual vos digo, pero que todos sabiam que eram pagãos e eram tam honrados, u quer que chegassem, como se fossem filhos todos de rei Artur<sup>17</sup>.

É por demais conhecida a função civilizadora do rei Artur e dos seus cavaleiros nas narrativas em que aparecem matando gigantes: ao eliminar estes seres que simbolizam o passado pelos seus hábitos selvagens –que vão do canibalismo à prática corrente da violação e do incesto– e que sobrevivem à margem do cristianismo, eles contribuem para a instauração da ordem cortês, que assenta no respeito por um código de conduta bem definido, implicando a defesa dos mais fracos, enquanto o que impera no mundo dos gigantes é a lei do mais forte, ou seja, o caos<sup>18</sup>. Quando Chrétien de Troyes afirma que o reino de Logres fora, em tempos, «la terre as ogres»<sup>19</sup>, não se entrega a um estéril jogo de palavras, mas evoca, muito sinteticamente, um passado de selvajaria que se opõe à ordem arturiana. Na *Estoire del Saint Graal*, a cristianização das regiões por onde vão passando José de Arimateia e os seus discípulos tem o mesmo significado simbólico, já que não apenas a descrição das perversões sexuais a que se entregavam os reis pagãos os aproxima dos gigantes das narrativas mais arcaicas, mas também a cristianização, aparentemente mais realista, dos diversos reis humanos não exclui a eliminação paralela dos últimos gigantes<sup>20</sup>. Recordemos por fim que, na pré-história do *Tristan en Prose*, quando o paganismo domina ainda o reino do Léonois, um gigante canibal e incestuoso assola a floresta perto da cidade de Albine. O narrador explica como a erradicação desses monstros comedores de carne humana, numerosos nos reinos contíguos da Cornualha e do Léonois, ficou a dever-se às orações de S. Denis<sup>21</sup>.

No relato de Esclabor, a tolerância da corte arturiana para com o cavaleiro pagão revela o seu carácter nefasto ao associar-se ao apadrinhamento da sua união com a filha de um gigante<sup>22</sup> porque apresenta assim, de uma forma muito completa e evi-

<sup>17</sup> *Demanda* (2005: 102).

<sup>18</sup> Cf. Dubost (1991: 605).

<sup>19</sup> Chrétien de Troyes (1959: vv. 6169-6170, p. 181).

<sup>20</sup> O crime de incesto cometido pelo rei Label é revelado por Celidoine, que o converte; cf. *Estoire* (1997: 308). Na pré-história tristaniana, a longa relação incestuosa mantida por Chelinde e Apolo cessa graças à intervenção de Santo Agostinho, que converte Apolo; cf. *Tristan en Prose* (1963: 101 ss.).

<sup>21</sup> Cf. *Tristan en Prose* (1963: 77).

<sup>22</sup> Já no *Lancelot en Prose* se sentia uma crítica implícita à tolerância excessiva da corte arturiana (porque o seu respeito pelo Outro leva também ao enfraquecimento face ao inimigo?) na história do gigante Maudit. Adoptado em criança por um cavaleiro que se deixara seduzir pela beleza da sua mãe, única sobrevivente,

dente, a anulação da sua razão de ser primitiva –a construção de uma nova ordem através da eliminação dos representantes do caos– e a sabotagem dessa mesma ordem devido à exacerbação de uma das suas maiores qualidades (o respeito pelo Outro), assim tornada fraqueza por levar a uma excessiva relativização do Mal. Quanto ao número doze, que aparece explicitamente ligado ao tempo (doze filhos em doze anos) como que para sublinhar um dos seus significados simbólicos mais importantes<sup>23</sup>, vem corroborar a interpretação proposta: o número do ciclo anual surge nestes episódios sempre associado ao passado (dos gigantes e do paganismo) que Esclabor e a sua mulher representam e à caça da Besta (visto que Palamedes a ela se entregou durante doze anos), irmanando o Monstro, o Passado e o Mal. Aliás, ao pôr em cena o homicídio dos filhos, perpetrado pela Besta que parece assim castigá-los pelos pecados do pai, que é poupado tanto na narrativa de Esclabor como na do eremita, o redactor da *Demanda* prossegue o caminho iniciado pelo autor da *Suite*, que ligava a Besta à inversão da ordem natural do Tempo através da sua relação com o incesto.

Mas ao construir a narrativa de Esclabor, o Pseudo-Boron situa-se também na esteira do primeiro redactor do *Tristan en Prose*<sup>24</sup>, já que retoma uma série de elementos da história do «Chastel de Plor»<sup>25</sup>. No tempo em que José de Arimateia e os seus companheiros andavam convertendo a Grã-Bretanha, um grupo de cristãos fora enviado às Ilhas Longínquas, tendo-as cristianizado todas, excepto uma: a Ilha dos Gigantes, habitada por monstros que comiam carne crua. Ora, mesmo neste último reduto do Mal, a palavra de Cristo acabou por ser ouvida e todos se converteram salvo o senhor da ilha, o gigante Dialetes, cujos doze filhos já haviam renegado o paganismo. Tendo-se apercebido da influência que a fé dos seus filhos exercia sobre os restantes habitantes da ilha, Dialetes decidiu matá-los, convencido de que só desse modo recuperaria a fidelidade dos seus súbditos e os faria voltar ao paganismo. Assim, o gigante assassinou numa só noite os seus doze filhos e anunciou em toda a ilha que faria o mesmo a quem não reconhecesse a sua autoridade e a lei pagã, conseguindo recobrar o domínio sobre todo o território que antes detinha. Para vingar a morte dos filhos, mandou construir um castelo sobre o sangue de todos os que se recusaram a renegar o cristianismo e para honrar a sua memória, retirou-se com a mais bela senhora da região para a penha onde os havia sepultado. Só um cavaleiro que o derrotasse em combate e uma donzela mais bela do que a sua companheira poderiam substituí-los, depois de os matar<sup>26</sup>. O narrador sublinha a longa permanência deste costume, que se funda sobre o sofrimento e a morte.

Vejamos os elementos comuns a esta narrativa e às histórias de Esclabor e/ou do eremita:

---

para além do filho, de uma investida civilizadora de Artur que eliminara todos os gigantes da sua terra natal, Maudit revela a sua crueldade natural quando chega à adolescência: mata a mãe e o pai adoptivo e semeia o terror na região. Cf. *Lancelot* (t. IV: 251).

<sup>23</sup> Doze é o número de meses do ano e de signos do Zodíaco.

<sup>24</sup> Sobre as fases de redacção do *Tristan en Prose*, que identificámos graças ao estudo aprofundado das duas principais versões deste longo romance, cf. Laranjinha (2005: 81-130; 197-240; 376-416).

<sup>25</sup> Cf. *Tristan en Prose* (1976: 70-73).

<sup>26</sup> *Tristan en Prose* (1976: 73).

- o pai que sobrevive aos filhos e os sepulta juntos,
- a relação paganismo / gigantismo,
- os doze filhos,
- o facto de se tratar de narrativas de acontecimentos passados, de algum modo fundadoras e relativas à sobrevivência do paganismo num momento em que este já está quase erradicado,
- a vontade do pai de dedicar o resto da sua vida à memória dos filhos.

A semelhança das narrativas, associada ao carácter bem mais negativo do protagonista da história do *Tristan en Prose*, corrobora a interpretação que culpabiliza Esclabor pela morte dos seus filhos, relacionando a sua vida e a caça da Besta com uma vivência invertida e malsã do tempo<sup>27</sup>.

Com efeito, através destas narrativas, o autor da *Demanda* põe em evidência um aspecto da personagem de Palamedes –o paganismo– que só nesta obra se torna no seu traço mais importante, embora já estivesse presente no *Tristan en Prose*. Ao contrário do que acontece no romance biográfico de Tristão, em que Palamedes está relativamente bem integrado na sociedade arturiana, na *Demanda* ele só é nomeado já depois de dobrado o meio do romance, no capítulo 373! Em todas as cenas anteriores (e são muitas...) em que aparece atrás do monstro e vai derrubando, um a um, os cavaleiros que surgem no seu caminho, Palamedes é sempre designado através de epítetos ou perífrases que o relacionam com a Besta ou a sua condição de infiel, como se a sua obsessão pelo ser monstruoso constituísse uma figuração do erro em que persiste. E no entanto, a insistência no paganismo de Palamedes, assim como o paralelismo que se vai estabelecendo na primeira parte do romance entre Palamedes e Galaaz (os dois responsáveis pelo maior número de vitórias em combate singular na *Demanda*) têm um objectivo essencial: a preparação da conversão, que arrasta a completa transformação da personagem<sup>28</sup>. Por outro lado, o facto de o assassinio dos irmãos de Palamedes pelo monstro surgir como um castigo por estes tardarem em converter-se vem justificar que só depois de abraçar o cristianismo Palamedes possa eliminar a Besta. Só depois disso ele poderá associar-se aos dois mais puros cavaleiros do Graal, Galaaz e Persival, e destruir o Mal que a Besta representa, eliminando assim a face sombria do seu passado pagão. Por fim, a entrada em Corberic, o castelo do Graal, já não surpreende, e a sua morte, digna do mais perfeito dos cavaleiros, corresponde às expectativas.

O que poderá constituir uma surpresa é o suicídio de seu pai Esclabor que, vendo o filho morto, crava a espada no próprio corpo e enche o elmo com o seu sangue, numa macabra encenação que parece devolvê-lo ao mundo pagão. A verdade é que, apesar de um início pouco auspicioso, Esclabor acabara por converter-se bem mais cedo do que Palamedes e enquanto este persistia no erro, ele fazia-lhe a apologia do

<sup>27</sup> Note-se que, na história do gigante do *Tristan en Prose*, a regressão é figurada pelo facto de os habitantes da ilha, que já se haviam convertido ao cristianismo, voltarem a professar o paganismo por medo de represálias.

<sup>28</sup> Para uma análise mais detalhada da evolução de Palamedes como personagem, do paralelismo em relação a Galaaz e da preparação para a sua conversão, cf. Laranjinha (2005: 256-266).

cristianismo<sup>29</sup>. Do ponto de vista psicológico, podemos explicar o acto extremo a que se deixa levar o velho cavaleiro pelo seu desespero perante a morte do último filho que lhe restava, que constituiria para ele a derradeira fonte de alegria. Mas sabemos que a psicologia não é o que mais preocupa os autores medievais: contra a motivação psicológica ergue-se, muito mais intensa e perturbante, a incoerência espiritual. A prática de um acto que o vota à danação eterna – e que ainda para mais remete para os suicídios de personagens que, no início da *Demanda*, representavam os vícios fundamentais da cavalaria<sup>30</sup> – parece deslocada numa personagem que se batera, durante a maior parte do romance, por Cristo e por Artur.

Na verdade, a morte de Esclabor retoma o tema do desespero (e conseqüente suicídio) do pai perante a morte do filho, já presente numa outra passagem da *Demanda* – a cena da morte de Dalides.<sup>31</sup> Por outro lado, o autor da *Demanda* parece recorrer aqui, mais uma vez, à narrativa do *Tristan en Prose* que já utilizara para construir a história de Esclabor. Para vingar a morte dos filhos, o gigante Dialetes havia mandado construir um castelo cujas fundações seriam regadas com sangue cristão:

Par le porchaz de ces Crestiens ai je mes filz ocis. Je m'en vengeré en tel maniere que *lonc tens après ma mort en iert parlé*. (...) «La meïsmes, fait il, ou il arriverent veil je que l'en face un chastel, et que au fondement dou chastel ait chascuns la teste copee, si que li sans de chascun i remaigne en tel maniere que li chastiaux soit fondez de lor sanc. Et quant li chastiaux sera fondez, je li metrai tel non que *lonc tens après li durra*»<sup>32</sup>.

Dialetes confia na excepcional crueldade da sua vingança para que ela seja recordada por muito tempo, enquanto o sangue que Esclabor recolhe no próprio elmo servirá para escrever o epitáfio de Palamedes, *assi que per aquelas leteras possam veer a renembrancha da morte do filho e do padres*<sup>33</sup>. Apesar de tudo o que separa a vingança que move o gigante do *Tristan en Prose* e o desespero que leva Esclabor ao suicídio, há, para além do elemento evidente em comum – o sangue –, dois aspectos que unem os seus actos: ambos têm a preocupação, não apenas de homenagear os filhos, mas também de fazer perdurar a memória da sua própria existência para além da morte. A proximidade entre as atitudes de Dialetes e Esclabor sublinha o carácter arcaico, funesto e inútil do sacrifício de Esclabor: não é com certeza o seu suicídio, que o condenará à morte eterna, que vai levar à salvação de Palamedes, que de resto parece estar garantida. E no entanto, a pregnância simbólica do sacrifício, aliada à humildade que o velho cavaleiro demonstra<sup>34</sup> tornam a sua morte de certo modo compensatória do percurso redentor de Palamedes, como se o surpreendente fim de Esclabor, a sua queda no pecado, fosse o preço a pagar pela salvação do filho. Assim se cumpre, com a morte do pai, o abandono definitivo da lógica regressiva que era a do tempo dos gigantes

<sup>29</sup> Cf. *Demanda* (2005: 103-104 e 415-416).

<sup>30</sup> Cf. Miranda (1998 b: 32-43).

<sup>31</sup> Cf. *Demanda* (2005: 75).

<sup>32</sup> *Tristan en Prose* (1976: 71): sublinhados meus.

<sup>33</sup> *Demanda* (2005: 445).

<sup>34</sup> «Ca depós morte de tam bõõ filho nom quero eu viver, velho e febre e tam mal treito como som. E rogo-te que tu faças meu corpo deitar cabo de meu filho, nom pero com el, ca nom som tal que deva jazer com tam bõõ cavaleiro como el foi». *Demanda* (2005: 447).

incestuosos e infanticidas que Dialetes tão bem representa, e que as duas narrativas encaixadas da *Demanda*, onde só os pais sobrevivem, também simbolizam.

Mas a queda de Esclabor é também um tributo às Trevas, a prova de que, no nível tristaniano da *Demanda*, bem mais pessimista do que o nível primitivo, o Mal nunca é definitivamente eliminado. É isso que explica que, na cena em que Palamedes, co-adjuvado por Galaaz e Persival, atinge mortalmente a Besta, o fogo demoníaco que a envolve acabe por contaminar para sempre o lago em que ela mergulha:

(...) aquele lago começou a acaecer e a ferver de guisa que nunca quedou de ferver, ante ferve e ferverá já, em mentre o mundo for, assi como os homens cuidam. Aquele lago que de tal maravilha como vos conto prês aquela caentura e agora há nome «o Lago da Besta»<sup>35</sup>.

Desaparecendo no fundo do lago, o monstro foi vencido e circunscrito mas não definitivamente suprimido. Tivesse um outro redactor decidido continuar a narrativa, haveria ainda lugar para uma seqüela: «O Regresso da Besta» poderia ser o título de um novo capítulo da nova *Demanda*.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Textos

Chrétien de Troyes: *Le roman de Perceval ou le Conte du Graal*, ed. W. Roach, Genève/Paris, Droz/Minard, 1959.

*A Demanda do Santo Graal*, ed. Irene F. Nunes, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2005.

*L'Estoire del Saint Graal*, ed. Jean-Paul Ponceau, Paris, Champion, 1997.

*Lancelot. Roman en prose du XIIIème siècle*, ed. A. Micha, Genève, Droz, 1978-1983, 9 vols.

*Le Roman de Tristan en Prose*, ed. R. L. Curtis, 1º vol.: Munich, Max Hueber, 1963; 2º vol.: Leiden, Brill, 1976; 3º vol.: Cambridge, D.S. Brewer, 1985.

### 2. Estudos

Corral Díaz, Esther: «El motivo de la *Besta Ladrador* en la *Demanda do Santo Graal*», en *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, vol. II, pp. 85-99.

Dubost, Francis: *Aspect fantastiques de la littérature narrative médiévale (XIIe-XIIIe siècle). L'Autre, l'Ailleurs, l'Autrefois*, Genève, Slatkine, 1991.

Laranjinha, Ana Sofia: *Artur, Tristão e o Graal. A escrita romanesca no ciclo do Pseudo-Robert de Boron*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2005.

Miranda, J. C.: *A Demanda do Santo Graal e o Ciclo Arturiano da Vulgata*, Porto, Granito, 1998.

—: *Galaaz e a Ideologia da Linhagem*, Porto, Granito, 1998.

Mongelli, L. M. M.: *Por quem peregrinam os cavaleiros de Artur*, Cotia (SP), Íbis, 1995.

<sup>35</sup> *Demanda* (2005: 431).